

RASHTRIYA SANSKRIT VIDYAPEETHA : TIRUPATI
DEPARTMENT OF TRANSLATION STUDIES AND TECHNIQUES
SASTRI(sammanita) / BA Programmes
SEMESTER WISE SYLLABUS
100 Marks

Semester I

Course I – Definition and scope of Translation and Essentials of Translation

Unit I – Various Definitions of Translation **20 Marks**

The Terms: Translator, Translate and Translation

- a) The Characteristics and Functions of a Translator
- b) The word Translate and the process involved in it
- c) Essentials of Translation

Unit II – Scope and Importance of Translation **20 Marks**

- a) Need and Scope of Translation
- b) Is translation a mere linguistic exercise or is it an art?
- c) Importance and Uses of Translation

Unit III – Sentence Translation Exercises for Practice **20 Marks**

Translation from one language into the other one from the following four Languages – (Sanskrit, English, Telugu and Hindi)

Nominal, Pronominal and Adjectival Translation
Exercises for Practice

Unit IV – Verbal, Adverbial and Conjunctive Translation **20 Marks**
Exercises for Practice

Unit V – Prepositional and Phrasal Translation **20 Marks**
Exercises for Practice

Reference Books:

1. **The Students' Guide to Sanskrit Composition**
Motilal Banarasisdas Indological Publishers, New Delhi
2. **The Art of Translation – RK Dhavan**
3. **Approach To Translation – Peter New Mark**

M. Jendrya
28/5/19

P. Hri Padma
28/5/19

H-rivya
28.5.19

J. Lakshmanan
28.5.19

P. S. S.
28/05/19

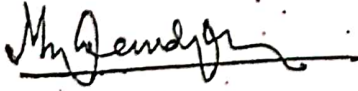
RASHTRIYA SANSKRIT VIDYAPEETHA : TIRUPATI
DEPARTMENT OF TRANSLATION STUDIES AND TECHNIQUES
SASTRI(sammanita) / BA Programmes
SEMESTER WISE SYLLABUS
100 Marks

Semester II

| | |
|--|-----------------|
| Course II – Passage Translations (Sanskrit, English, Telugu and Hindi) | 20 Marks |
| Unit I – Aids To Translation | |
| I. a) Dictionaries b) Thesaurus c) Grammar d) Idioms and Phrases book | |
| II. Guidelines to Use a Dictionary | |
| Unit II – Translations from News Papers | 20 Marks |
| (Sanskrit, English, Telugu and Hindi) | |
| Unit III – Translations from Texts | 20 Marks |
| (Sanskrit, English, Telugu and Hindi) | |
| Unit IV – Translations from Short Stories | 20 Marks |
| (Sanskrit, English, Telugu and Hindi) | |
| Unit V – Translations from Selected Passages from | 20 Marks |
| Classical Sanskrit Prose Texts | |
| (Sanskrit, English, Telugu and Hindi) | |

Reference Books:

1. A Practical Sanskrit-English Dictionary by VS Apte
2. Oxford/Websters'/Chambers'/Collins English-English Dictionary
3. శబ్దరత్నాకరం, ఏపియన్ ఎడ్యుకేషనల్ సర్వీసెస్, న్యూఢిల్లీ
4. Hindi-English Dictionary, MLBD Publishers, New Delhi
5. A Students' English-Sanskrit Dictionary by VS Apte
6. The Students' Companion by Wilfred D. Best
Published by Harper Collins Publishers, New York, US



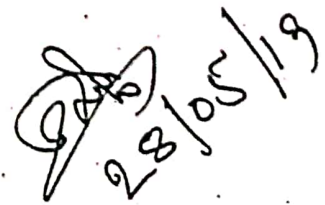
28/5/19

P. Anil Kumar

28/5/19

17-వీర
28.5.19

J. Sathyanarayana
28.5.19


28/05/19

RASHTRIYA SANSKRIT VIDYAPEETHA : TIRUPATI
DEPARTMENT OF TRANSLATION STUDIES AND TECHNIQUES
SASTRI(sammanita) / BA Programmes
SEMESTER WISE SYLLABUS

100 Marks

Semester III
Course III – Types of Translation and Practice

Unit I -

1. पदशः अनुवाद - Word-to-word translation and
2. यथामूलानुवादः - Literal Translation
3. छांयानुवादः - Shadow Translation
4. विश्वसनीयानुवादः- Faithful Translation

20 Marks

Unit II -

5. रसमयानुवादः /स्वाद्यानुवादः - Semantic Translation
6. सादरपरिग्रहणम् - Adaptation and Transcreation
7. स्वच्छानुवादः - Free Translation
8. संक्षेपानुवादः - Summarized Translation

20 Marks

Unit III-

9. परिवर्तनात्मकानुवादः - Translation with Changes in the names of the characters
10. गद्यानुवादः - Prose Translation
11. पद्यानुवादः - Poetry Translation of Poetry

20 Marks

Unit IV -

12. रूपकानुवादः -Translation of Drama
13. विशिष्टप्रयोगात्मकानुवादः - Idiomatic Translation
14. - अभिव्यक्तिनिमित्तकानुवादः - Communicative Translation

20 Marks

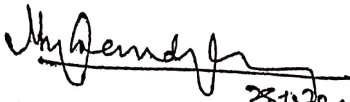
Unit V -

15. इतिवृत्तमात्रानुवादः - Theme based Translation
16. निबन्धानुवादः - Translation of Essays

20 Marks

Reference Books:

1. Sanskrit in 30 Lectures by DN. Shastri,
Published by Institute of Indology, Daryaganj, Delhi, 1975
1. Literary Translation – Kakani Chakrapani
2. Translation and Adaptation – Praver
3. Principles of Translation – Eugene Nida
4. On Translation – A. Brewer
5. Linguistic Aspects of Translation – Roman Jakobson
6. అనువాదం - అనుభవాలు - మహాంధ్ర భారతి ప్రచురణ



P. Hanu Reddy

28/5/19

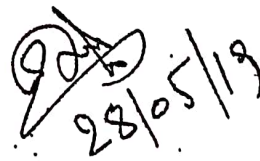
28/5/19

H. V. S. R.

28-5-19

T. Jathinmanglu

28-5-19



28/05/19

RASHTRIYA SANSKRIT VIDYAPEETHA : TIRUPATI
DEPARTMENT OF TRANSLATION STUDIES AND TECHNIQUES
SASTRI(sammanita) / BA Programmes
SEMESTER WISE SYLLABUS
100 Marks

Semester IV

Course IV – Problems in the Translation Process (Sanskrit, English, Telugu and Hindi).

Unit I – Language Related Problems 20 Marks
Exercises with Vocabulary, Idioms, Phrases and Maxims

Unit II – Grammar Related Problems 20 Marks
Exercises with Concord and Government

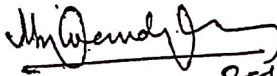
Unit III – Problems Related to Inter conversion of various Literary Forms 20 Marks
Translating an Original text in Prose into poetry form of object language and such other exercises

Unit IV – Ethnic and Cultural Problems in Translating Modern Texts into Sanskrit 20 Marks

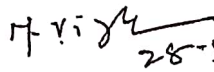
Unit V – Problems in Translating Sanskrit texts into Modern Languages 20 Marks

Reference Books


1. సాహిత్యానువాదము – సమాలోచనము – సి. నా. రే
2. సాహిత్యానువాదము – ఒక పరిశీలన – భార్గవీ రావు
3. తెలుగు వాక్యము – చేకూరి రామారావు
4. భాషావ్యాసావళి – బూదరాజు రాధాకృష్ణ
5. Structure of Modern Telugu – Bh. Krishna Murthy
6. Telugu Verbal bases - Bh. Krishna Murthy
7. తెలుగు జాతీయములు – పర్యాయపదకోశము - Prof. M. Vijaya Lakshmi
8. తెలుగు నిఘంటువులు - ఒక అధ్యయనము - డా. పి. ఉషారాణి
9. Hindi-Telugu-English (A Tri lingual Dictionary)
10. Current English Usage – FT Wood, Pub. ELBS
11. Practical English Usage – Michael Swan – Oxford
12. Subodh Hindi Rachana of Dakshina Bharata Hindi Prachara Sabha
13. A Higher Sanskrit Grammar by MR Kale, MLBD, New Delhi
14. Problems of Translation – H. Lakshmi
15. A. Linguistic Theory of Translation – TC Cartford


28/5/19

P. Hanu Pradhana
28/5/19


28.5.19

T. Sathyanarayana
28.5.19


28/05/19

RASHTRIYA SANSKRIT VIDYAPEETHA : TIRUPATI
DEPARTMENT OF TRANSLATION STUDIES AND TECHNIQUES
SASTRI(sammanita) / BA Programmes
SEMESTER WISE SYLLABUS
100 Marks

Semester V

Course v – Forms of Literary writing – Principles of Translation (Theory)

Unit I – Minor types of Writing In Sanskrit **20 Marks**
Gadyam (katha, akhyayika, Parikatha, Sakala Katha, Khanda Katha, laghu katha, upakhyana etc) ,
Padyam (Maha Kavya, Khanda Kavya, Stotra-kavya, aitihasika Kavya, Stotras, Mukataka, Dvika, Trika, Shatka, Ashtaka, Dasaka, Sandanitaka, Kalapaka, Kosha, Taravall, Birudavall etc),
Champu
Rupaka (Ten major types and 18 Minor types of rupakas) :

Unit II – Forms of Writing In English **20 Marks**
Epics, Tragedy, Comedy, Satire, Sagas of Old Norse, Parables, Fables, Ballads, Idylls, Romance, Odes, Apologues, Allegory, Sonnets, Lyrics, Blank verse, Short story, Novel etc

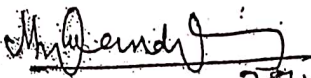
Unit III – Forms of Writing In Telugu **20 Marks**
పద్యప్రబంధాలు, గద్యము, శతకములు, కథలు, కథానికలు, గర్భికలు, గీతాలు, కీర్తనలు, నయాలు, పంచనకవితలు, రూపకాలు, నృత్యరూపకాలు, యక్షగానాలు, బుర్రకథలు, హరికథలు మొదలైనవి

Unit IV – Forms of Writing In Hindi **20 Marks**
Poetry, Prose, Natak, Travelogues, Lyrics, Essays etc

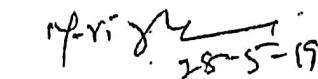
Unit V - Major Types of Literary Writings In Sanskrit **20 Marks**
(A Random study)

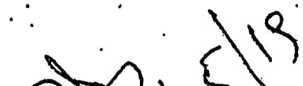
Reference Books

1. Samskrit Sahitya Itihasa – Ramachandra Mishra, Chowkhamba
 2. Andhra Sahitya Charitra – Pingali Lakshmi Kantam
 3. A critical History of English Literature – David Dalches
 4. Hindi Sahitya Ka Hitihasa – Dr. Gulab Roy and Acharya Ramachandra Shukla
 5. History of Classical Sanskrit Literature – Krishnamachariar, MLBD, Delhi
- (For information about English and Foreign Language Translations of Sanskrit Works)


28/5/19

P. Hari Padma
28/5/19


28.5.19


28/05/19

RASHTRIYA SANSKRIT VIDYAPEETHA : TIRUPATI
DEPARTMENT OF TRANSLATION STUDIES AND TECHNIQUES
SASTRI(sammanita) / BA Programmes
SEMESTER WISE SYLLABUS
100 Marks

Course vi – Types of Literary writing – Principles of Translation (Practice)

Unit I – Minor types of Writing In Sanskrit 20 Marks

5 Selections from Different Sections of Sanskrit Literature for Translating Into English/Telugu/Hindi.

i. Subhashitas of Bhartrhari – Vidvat paddhati, Sujana paddhati, dharyapaddhati)

ii. Adī Sānkara's Bhajagovinda Stotra iii. Rutusamahara of Kalidasa : Vasanta and Grishma Seasons

iv. The Vanechara's Report to Yudhishthira from Kiratarjuniya v. Bhoja prabandha of Ballala (The Introductory story – Bhoja's Ascending to throne)

Unit II – Forms of Writing in English 20 Marks

5 Selections from Different Sections of English Literature for Translating Into Sanskrit

i. Ode on a Grecian Urn – John Keats ii. Daffodils of William Wordsworth

iii. Squirrel and Mountain of RW Emerson iv. Sita of Toru Dutt v. Kabuli wala of Rabindra Nath Tagore

Unit III – Forms of Writing in Telugu 20 Marks

5 Selections from Different Sections of Telugu Literature for Translating Into Sanskrit

అ) 25 పద్యాలు (వేమన, సుమతీ, భాస్కర, కుమారీ కలకాల నుంచి)

ఆ) శివధనుర్పంగం (విశ్వనాథ సత్యనారాయణ) ఐ) మహాప్రస్థానం (శ్రీశ్రీ) ఈ) విన్నపాలు - గుడిపాటి వెంకటచలం ఉ)

జన్మభూమి - రాయప్రోలు వెంకట సుబ్బారావు

Unit IV – Forms of Writing in Hindi 20 Marks

5 Selections from Different Sections of Hindi Literature for Translating into Sanskrit

१. पूस कि रात - प्रेमचन्द २. मतलब कि दुनिया - बालसौरि रेड्डी ३. भारतेन्दु हरिश्चन्द - आचार्य रामचन्द्र शुक्ल

(निबन्ध) ४. कबीर के दोहे - सखि - १-२० ५. सुरदास के पद - १ - २०

Unit V - Major Types of Literary Writings in Sanskrit 20 Marks

(A Random study)

(5 selected episodes from the Grand epics Mahabharata to Translate Into English/Telugu/Hindi

1. Adikaavya Avataramam
2. Hanumadupadesha
3. Upamanyu charitam
4. Yaksha Prashnah
5. Uttaragrahanam.

Reference Books

4. All the source texts of the above selections of this paper

M. J. J. J.
28/5/19

P. Hari Padma
28/5/19

T. S. S. S.
28.5.19

28/05/19

RASHTRIYA SANSKRIT VIDYAPEETHA : TIRUPATI
DEPARTMENT OF TRANSLATION STUDIES AND TECHNIQUES
SASTRI(sammanita) / BA Programmes
SEMESTER WISE SYLLABUS
100 Marks

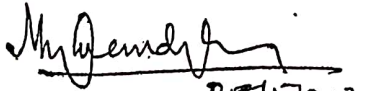
Semester VI

Course VII - Historicity of Translations (in Sanskrit, English, Telugu and Hindi)

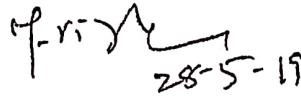
| | |
|---|----------|
| Unit I – Sanskrit – Sanskrit Translations through ages Gunadhya to Jagannatha | 20 Marks |
| Unit II – Sanskrit - English Translations through ages and vice versa Sir William Jones to Modern times | 20 Marks |
| Unit III – Sanskrit - Telugu Translations through ages and vice versa Kavitravam to Modern times | 20 Marks |
| Unit IV – Sanskrit - Hindi Translations Through ages and vice versa Adikal – Modern times | 20 Marks |
| Unit V - Freedom of the translators – A brief study of some important translated works | 20 Marks |

REFERENCE :

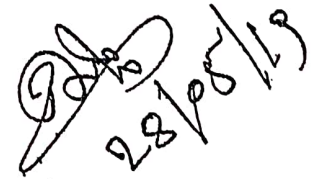
1. Translation Studies - Susam Bassnett. Mc.Grane
2. Samskrit Sahitya Itihasa – Ramachandra Mishra, Chowkhamba
3. Andhra Sahitya Charitra – Pingali Lakshmi Kantam
4. A critical History of English Literature – David Dalches
5. Hindi Sahitya Ka Hitihasa – Dr. Gulab Roy and Acharya Ramachandra Shukla
6. History of Classical Sanskrit Literature – Krishnamachariar, MLBD, Delhi
(For information about English and Foreign Language Translations of Sanskrit Works)


28/5/2019

P. Anil Kumar
28/5/19.


28-5-19

T. Lakshmanan
28.5.19


28/5/19

RASHTRIYA SANSKRIT VIDYAPEETHA : TIRUPATI
DEPARTMENT OF TRANSLATION STUDIES AND TECHNIQUES
SASTRI(sammanita) / BA Programmes
SEMESTER WISE SYLLABUS

| | |
|---|------------------|
| Course VII – Textual Translation Practice | 100 Marks |
| Unit I – Translation of Mahakavyas and Khandakavyas (Poetry) Meghaduta (Purva megha) From Sanskrit to English/Hindi/Telugu | 20 Marks |
| Unit II – Translation of Classical Prose Sukanasopadesa from Kadambari Kapinjalopadesa from Kadambari From Sanskrit to English/Hindi/Telugu | 20 Marks |
| Unit III – Translation of Selected Acts from Popular Sanskrit Plays Act I of Pratijna Yaugandharayana of Bhasa | 20 Marks |
| Unit IV and Unit V – A Project Work for students | 40 Marks |

Reference Books:
Works of Kalidasa
Kadambari of Bana Bhatt
13 Plays of Bhasa

M. J. J.
28/5/19

H. V. J.
28.5.19

P. H. J.
28/5/19

T. S. J.
28.5.19

S. J.
28/05/19